Livre VIII, chapitre V: Reprise des hostilités romano-perses et traité de paix. Faits divers de fin du monde

Informations générales

extrait situé sous le règne deWahrām V
Type de contenuTexte historiographique

Comment citer cette page

Livre VIII, chapitre V: Reprise des hostilités romano-perses et traité de paix. Faits divers de fin du monde

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 23/10/2025 sur la plate-forme EMAN :
https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/106

Informations éditoriales

Éditions

Unique manuscrit d'Urfa (Turquie) copié en 1598 à partir d'une précédente copie réalisée sur le manuscrit autographe de Michel le Syrien par Moïse de Mardin (m. 1592). L'édition du syriaque dans J.-B. Chabot est une copie par le diacre Gabriel bar ʻAbdulaḥad de Ḥabab faite en 1898.

Texte syriaque et traduction française:
Chabot, J.-B., *Chronique de Michel le Syrien, patriarche jacobite d'Antioche (1166-1199), éditée pour la première fois et traduite en français*, Paris, 4 vols., 1899-1904, II, trad. p. 2-3; IV, syr. p. 163-164.

Texte syriaque, traduction anglaise et réimpr. de la trad. française de J.-B. Chabot:
G. A. Kiraz, avec des contributions de G. Y. Ibrahim, S. P. Brock, H. Takahashi, S. Al-Nemeh, G. Kiraz, A. Schmidt, *The Edessa-Aleppo Syriac Codex Of The Chronicle Of Michael The Great*, (*Gorgias Chronicles of Late Antiquity* 3), Piscataway : Gorgias Press, 2009, en 11 vols. avec reproduction des images digitalisées HMML (vol. 1), trad. de J.-B. Chabot (vols. 2-4), texte en garshuni (vols. 5-7) et en arménien (vols. 8-10), texte syriaque de l'édition de Chabot (vol. 11).

Pour les traductions en arabe et en arménien:
voir Teule, H., «Michael the Syrian», dans D. R. Thomas, A. Mallett (eds), *Christian-*

Muslim Relations: A Bibliographical History. Volume 4 (1050-1200), (*History of Christian-Muslim Relations* 15), Leiden, 2011, p. 739.
Références bibliographiques

- Duval, R., «Chronique de Michel le Syrien», *Journal asiatique* X/4, 1904, p. 177-184.
- van Ginkel, J., «Michael the Syrian and his Sources: Reflections on the Methodology of Michael the Great as a Historiographer and its Implications for Modern Historians», *Journal of the Canadian Society for Syriac Studies* 6 (2006), p. 53-60.
- Guidi, I., «Note miscellanee: La Cronica siriaca di Michele I», *Giornale della Società Asiatica Italiana* 3, 1889, p. 167-169.
- Weltecke, D., «The World Chronicle by Patriarch Michael the Great: Some Reflections», *Journal of the Assyrian Academic Society* 11/2, 1997, p. 6-29.
- Weltecke, D., «Originality and Function of Formal Structures in the Chronicle of Michael the Great», *Hugoye: Journal of Syriac Studies* 3, 2000, p. 173-202.
- Weltecke, D., *Die 'Beschreibung der Zeiten' von Mor Michael dem Grossen (1126-1199): Eine Studie zu ihrem historischen und historiographiegeschichtlichen Kontext*, (CSCO 594, Subsidia 110), Louvain, 2003.
- Voir le répertoire des textes syro-occidentaux de Debié, M., *L'écriture de l'histoire en syriaque: transmissions interculturelles et constructions identitaires entre hellénisme et islam*, (*Late Antique History and Religion* 12), Leuven, 2015, p. 582-585.

Pour la bibliographie, voir aussi
- le site A Comprehensive Bibliography on Syriac Christianity
- le site syri.ac
- Voir Teule, H., «Michael the Syrian», dans D. R. Thomas, A. Mallett (eds), *Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History. Volume 4 (1050-1200)*, (*History of Christian-Muslim Relations* 15), Leiden, 2011, p. 736-741.
- Witakowski, W., «Syriac Historiographical Sources», dans M. Whitby (ed.), *Byzantines and Crusaders in non-Greek Sources 1025-1204*, Oxford, 2007, p. 253-282.
Résumé de la recherche dans Debié, M., *L'écriture de l'histoire en syriaque. Transmissions interculturelles et constructions identitaires entre hellénisme et islam*, (*Late Antique History and Religion* 12), Louvain: Peeters, 2015, p. 582-585.
Liens

Éd. de J.-B. Chabot, *Chronique* de Michel le Syrien, Livre VIII, chapitre 5

Indexation

Noms propresArabes, Ardabure, Ardaburios, Areobindus, Areobindos, Perses, Romains, Vitianus
ToponymesArménie, Euphrate, Illyrie, Perses (pays des), Thrace
SujetsBarbares, combat, général, guerre romano-perse, marchands, paix, persécution, sauterelle

Fichier issu d'une page EMAN : http://eman-archives.org/TransPerse/items/show/106?context=pdf

Traduction

Texte

Chapitre 5
Reprise des hostilités romano-perses et traité de paix.
Faits divers de fin du monde

[trad. Chabot p. 21] [syr. p. 176] À cette époque, le roi de Perse s'empara de marchands chrétiens et prit leurs marchandises. Le roi des Perses trompa quelques ouvriers fondeurs d'or qu'il avait loués, et il ne leur donna pas leur salaire. À propos de cela, les Romains descendirent en Arménie, et ils dévastèrent et pillèrent les régions des Perses. Pour ce motif, les Perses montèrent furieusement contre les Romains. [Ils engagèrent] le combat et les Perses furent vaincus. Ardaburius, général **[trad. Chabot p. 22]** des Romains, et Areobindus et Vitianus tuèrent sept généraux perses; et dans le fleuve de l'Euphrate se noyèrent surtout les Arabes qui étaient venus au secours des Perses.

Après cela la paix fut rétablie entre les deux empires, et la persécution contre les chrétiens se calma dans le territoire des Perses.

Après cela, les Barbares sortirent de nouveau et firent de nombreux captifs dans le pays de Thrace et d'Illyrie.

Une comète apparut. Il y eut de grandes sauterelles, et des perturbations en tous lieux. Beaucoup disaient que la fin du monde approchait, à cause des signes qui se multipliaient.

Traducteur(s)Jean-Baptiste Chabot

Description

Analyse du passage

Voir parallèles dans:
. Socrate de Constantinople, *Histoire ecclésiastique*, Livre VII, Chapitre XVIII, 8-25, avec influence sur:
. Théodore le lecteur, *Histoire Tripartite, Epitome* 314.
. Nicéphore Calliste, *Histoire ecclésiastique* XIV, 21.
. Jean Malalas, *Chronique*, Livre XIV, chapitre 23.

Jacques d'Édesse, ad an. 78
Socrate VII, 20 ??
Cf. apparat éd. Chabot

Fichier issu d'une page EMAN : http://eman-archives.org/TransPerse/items/show/106?context=pdf

Édition numérique

Éditeur numériqueProjet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).
Mentions légalesFiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution – Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).
Notice créée par Christelle Jullien Notice créée le 23/01/2020 Dernière modification le 01/07/2022

Fichier issu d'une page EMAN : http://eman-archives.org/TransPerse/items/show/106?context=pdf

Fichier issu d'une page EMAN : http://eman-archives.org/TransPerse/items/show/106?context=pdf